

德國許雷著
馬君武翻譯

威廉退爾

中華書局印行

民國十四年十二月印刷
民國十四年十二月發行

威廉退爾(全一冊)

△定價銀三角

(外埠另加郵匯費)



著者 譯者 發行者 印刷者 印刷所

德國許雷
馬君武

中華書局

中華書局
上海靜安寺路二七七號

中華書局

中華書局

總發行所 上海棋盤街

分發行所

北京 天津 保定 張家口 濟南
青島 太原 開封 鄭州 西安 瀋陽 南京
徐州 杭州 寧波 安慶 蕪湖 南昌 九江
漢口 武昌 沙市 長沙 衡州 常德 成都
重慶 福州 廈門 廣州 潮州 汕頭 雲南
貴陽 昆明 桂林 哈爾濱 新加坡

(四〇八八)

譯言

此德國十九世紀有名文豪許雷 Schiller 所著戲曲之一種也。

吾國所譯歐洲戲曲。聞有文尼市商人一曲。予未之見。歐洲戲曲兼有中國二種文體。

曰詞章。歐洲文章之美者。首推戲曲。

曰格言。一切名理。皆以戲曲包括之。

吾欲譯歐洲戲曲久矣。每未得閒。今來居瑞士之寧茫湖邊。感於其地方之文明。人民之自由。到處瞻仰威廉退爾之遺像。爲譯此曲。此雖戲曲乎。實可作瑞士開國史讀也。

予譯此書。不知墜過幾次眼淚。予固非善哭者。不審吾國人讀此書。具何種感覺耳。

人名表

格思勒 瑞池及烏里總督

威勒 阿廷好曾男爵

魯登士 其姪

司徒法赫

坤孔納

雷丁格

項司

若格

烏里希

外納

佛司特

瑞池人

威廉退爾

勒則明
牧師

彼得明

苦尼
牧人

威尼
獵人

苦地
漁夫

梅希他兒

包加登

難能邁兒

雲克利

佛勒

碧赫

遮華

下林人

烏里人

爾 退 廉 威

綠城肥弗

格巢坤士

日里 漁兒

隨披 牧兒

格圖 司徒法赫之妻

赫玉 威廉退爾之妻佛司特之女

章達 澳國富人女

阿能格

美提

愛司伯 村婦

希德格

瓦得

威廉 退爾之子

佛里司哈

劉透

〰 兵士

祿多福

格思勒之參謀

約翰

須瓦屏侯爵

可退西

(守田者)

烏里之號夫

澳使

佛弄浮格

司吞梅

及工人

傳命者

教士

格思勒之馬卒

城市之男婦

威廉退爾

國民戲曲

威廉退爾

目次

譯言

人名表

第一劇(四幕)

第二劇(三幕)

第三劇(三幕)

第四劇(三幕)

第五劇(三幕)

第一劇 (四幕)

第一幕

布景 四林湖山岸。對面卽瑞池市。

離湖不遠有一小屋。漁兒泛一小舟。自湖遠望。見瑞池之草地及鄉村。日光斜照。湖之左邊爲蛤坑山。有雲遮之。右邊遠見雲山。開幕之前。聞牧人鈴聲。

漁兒於舟中唱歌

湖波含笑招人浴。兒童酣睡草茵綠。忽聞短笛一聲鳴。
有如樂園天使聲。空氣芳馥兒童醒。湖水澄甘聊可飲。
有人呼汝聲低微。兒今既醒其來歸。

山上牧人唱歌

暫與芳草別。長夏已將歸。來往山谷間。風景當復非。
一朝布穀鳴。歌聲會更起。滿地布新花。山前看流水。

獵人唱歌（在對面山上）
暫與芳草別。長夏已將歸。來往山谷間。風景當復非。

雷聲忽起山谷怒。獵人徬徨失歸路。山頭白雪亦崩摧。
稻草不綠春色微。城郭人民不可識。脚下但見白雲飛。

（此時景色忽變。山間起雷聲。四圍但見暗雲。）

漁夫苦地自小屋出。獵夫威尼遙自山頂下。牧人苦尼來。隨披隨之。

苦地 雲穴有聲。羣魚下潛。是將雨。

苦尼 余所畜牛食草不息。是將雨。

威尼 然。

苦尼 隨披。汝當防牛畜之走失。

隨披 予猶聞褐牛之走聲。

苦尼 是則不防。因彼行最遠也。

威尼 美哉牛。是汝所畜乎。

苦尼 予非如是其富。是阿廷好曾貴人之牛。予爲之代牧耳。

苦地 牛亦有頸帶乎。是甚美。

苦尼 是牛亦自知之。去其帶。彼將不食。

苦地 牛亦有知識乎。

威尼 凡獸皆有知識。予獵野鹿時知之。當其羣赴草地時。必以一鹿爲偵。聳耳而聽。當獵人將近。則高鳴以警其羣。

苦地 謂牧人曰。君將歸乎。

苦尼 阿爾卜山草將盡矣。

威尼 多福者歸客。

苦尼 予亦以是祝君等。行者終當歸耳。

苦地 彼處有一人急行而來。

威尼 子識之。是包加登也。

包加登 上帝助子。君等有舟乎。

苦地 何如其急也。

包加登 速解舟渡子。以救子死。

苦尼 鄉人。何故。

威尼 誰則追汝。

包加登 謂漁人曰。總督之馬卒旋至。離子一間耳。彼若得子。子必死。

苦地 長者。彼等何故追汝乎。

包加登 先救子。子將告汝。

威尼 汝身有血染。汝曾與誰鬪乎。

包加登 婁司堡之守將。

苦尼 汝乃受射獵者之追乎。

包加登 彼則既死矣。

衆退立呼曰。上帝赦汝。汝何故爲此。

包加登 爲予及予妻名譽之故。予不能不保持予家室之權利。

苦尼 彼守將曾損害汝之名譽乎。

包加登 彼獸慾未遂。是上帝及予斧之力也。

威尼 汝既以斧碎彼之頭乎。

苦尼 請詳言之。彼解舟尙需時也。

包加登 予拾薪林中。予妻狂奔而至。告予曰。守將忽至予家。命備浴。且將施無禮。吾妻乃逃出覓予。予行至家。以斧於浴中斃之。

威尼 是甚善。無人將以是責汝。

苦尼 彼固將受此報。下林之人民。啣彼久矣。

包加登 時甚急。若再多言。子將被獲。

(雷復鳴)

苦尼 漁父。速渡此渡。

苦地 暴風雨將至。不能渡。

包加登 神聖之上帝乎。予不能復待。稍遲卽死矣。

苦尼 顧漁父曰。助他。人卽自助。他日子等或遭同樣之難。

苦地 湖水極高。予何能逆風浪而渡乎。

包加登 跪而言曰。上帝將助汝。如汝之憐我者。

威尼 漁父。彼將死。幸憐之。

苦尼 彼尙有妻子。

(雷復鳴)

苦地 予亦有生命。亦有妻子。汝不見乎。風浪拍天。是決不能渡。非予之不